

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Unosisz mnie, każesz mi dosiadać wiatru i sprawiasz, że rozplywa się burza.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Unosisz mnie, każesz mi pędzić z wiatrem i sprawiasz, że potężnieje burza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Unosisz mnie na wietrze i wsadzasz mnie na niego, a rozwiewasz mój dobytek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnosisz mię na wiatr, i wsadzasz mię nań, a zdrowemu rozsądkowi rozplynąć się dopuszczasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podniosłeś mię i jako na wietrze postawiwszy, uderzyłeś mię duże o ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Porywasz mnie: jak wóz unosi mnie wicher, wśród burzy mnie zatapiasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Unosisz mnie na wietrze, każesz mi na nim jechać i sprawiasz, że ginę w burzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Porywasz mnie na wietrze jak na rydwanie, przerażasz mnie grzmotami burzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Unosisz mnie, aby mnie wiatr porwał, straszysz mnie hukiem gromu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Unosisz mnie i pozwalasz rzucać wichrowi, rozwiewasz całą mą nadzieję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Призначив Ти мені боли і Ти відкинув мене від спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podnosisz mnie, zawieszasz w powietrzu oraz niweczysz mój rozsądek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wsadzasz mnie na wiatr, każesz mi na nim jechać; potem rozbijasz mnie z trzaskiem.

¹⁾ burza, wg ketiw תַּשׁוּעָה (teszuwwe h) wariant תַּשׁוּעָה l. תַּשׁוּעָה ?; wg qere jestestwo, תּוֹשִׁיעָה (tusziija h).